

Hassaniya Arabic transcript:

ك: ما هي الاعياد الوطنية في الصحراء الغربية؟

س: عندنا ياسر من الاعياد الوطنية، مثلا عيد إعلان الجمهورية و هو العيد ألي أعلنت فيه الجمهورية العربية الصحراوية الديمقراطية و هذاك يوم 27 فبراير. و خالق أملي عيد إندلاع الكفاح المسلح هو أنطلاق أول رصاصة في 20 ماي. فيه أعياد كيف الوحدة الوطنية و عيد الشهيد. عيد الشهيد هو يوم 17 يونيو هو النهار ألي أستشهد فيه أول شهيد في الثورة الصحراوية يقال له محمد بصيري. أول شهيد، البشير باطل لحلاوي، البشير لحلاوي هو أول شهيد في الميدان في الصحراء الغربية محد الصحراء كانت تحارب أسبانيا ذيك الساعة.

ك: و كيف تحتفلو بيوم العيد؟

س: عموما ألا الدنيا تجمع في بلاصة و تتكلم عن. فيه أحتفلات و فيه أستعراضات و مسيرات و الدنيا، و فيه محاضرات، الدنيا تتكلم عن حياة الشهيد و تتكلم عن حياة الشهداء المعروفين قاع قبالة و ملي في نفس الوقت تتفقدهم و ترحم علي أرواح الشهداء. عيد إعلان الجمهورية هو النهار ألي أعلنت فيه الجمهورية العربية الصحراوية الديمقراطية و عيد كبير أقبالة يجو فيه، الناس قاع تجي من الدول الخارجية من دول، من أمريكا من أوروبا و من العالم كامل. و هو عيد كبير فيه أستعراضات للثقافة الصحراوية و فيه أملي للجيش الصحراوي. يعني عنه، هو عموما ألا باش نوعو الدنية عن الثقافة الصحراوية و أملي السياسة الصحراوية.

ك: و عائلتك كيف تحتفلو في...؟

س: الاعياد الوطنية؟

ك: في بيتك؟

س: الدنية، الجميع يحتفل في بلاصة، الجميع يحتفل في بلاصة يعني عنه اجتماع؟ يعني...

ك: في البيوت أو في الشارع؟

س: في الشوارع. الدنية كاملة... ايوا في الشوارع. كل مرة في ولاية معينة، كل سنة في ولاية و الدنية تجي من الولايات الثانية و الجميع يحتفل في بلاصة و الاستعراضات كاملة خارج و العائلات تجي في وسط الولاية و فيه و توف استعراضات، فيه موسيقى و فيه أغاني و فيه سهرات و فيه... ياسر من المسائل و فيه معارض...

ك: الناس تزينون المدينة؟

س: يهيه، يزينو المدينة يديرو فيها الرايات في جميع الشوارع كاملة و تشوفي ألا الالوان و هذاك و الاطواو و اللوحات الزيتية و الصور و كل شي.

ك: هل فيه موسيقى او شي من هذا النوع؟

س: الموسيقى الصحراوية عموما موسيقى وطنية، الاغاني كاملة ألا عن الوطن و عن الثورة و عن الاستقلال و عن الحرب و عن ذاك كامل و هذا هو نوع الموسيقى الي تسمعي.

English translation:

K: What are the national holidays in Western Sahara?

S: We have many national holidays, such as the Day of the Declaration of the Republic, which is the day when the Saharawi Arab Republic Democratic was declared, which is on the 27th of February. And there is also the Armed Struggle Day, which is the day when the Saharawis started to fight the Spanish on the 20th of May. And there are other holidays like the Day of National Unity and the Day of the Martyrs. The Day of the Martyrs is the 17th of July, which is the day when the first Saharawi died in the war and he is called Mohamed Basiri... No, I mean Bachir Lehlawi. Bachir Lehlawi is the first Saharawi martyr in the Saharawi history, and he died when Western Sahara was fighting against Spain.

K: How do you celebrate it?

S: Generally, the people get together and they talk about... there are parades and shows. And there are also presentations, people talk about the life of the martyr and other well known martyrs, and at the same time we remember them and pray for them. The Day of the Declaration of the Republic is the day when the Saharawi Arab Republic Democratic was declared and it is a really big day, a lot of people come, even from abroad, from countries like the USA, European countries... from all over the world. It is a big day; there are parades and shows of the Saharawi culture, as well as the Saharawi military. I mean, this day is more about raising awareness about the Saharawi culture and also the politics.

K: And your family, how do you celebrate these days?

S: The national holidays?

K: In your home...

S: Everyone celebrates them together. I mean, it is very community oriented, everyone goes...

K: In the houses and in the street...?

S: Yes, in the streets. Every year we celebrate them in one of the *willayas*¹ and so people come from the other *willayas* and everyone celebrates together. All the parades and shows are in the center of the *willaya*. And there is music, singing, nighttime performances, and a lot of things. And there are exhibitions and...

K: Do you decorate the town and the streets?

S: Yes, we decorate the town and we put many flags in all the streets. You would see everything very colorful and beautiful. And there are big paintings, photos, and a lot of things.

K: Is there a special type of music or something of that sort?

S: The Saharawi music is in general very patriotic, and all the songs are about Western Sahara: the struggle and about the independence, about the war and all of that. And this is the type of music one would hear on these days.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on

¹ *Willaya*: Literally a municipality, here it refers to a refugee camp; there are five *willayas* located in southwest Algeria. Each refugee camp is a fully-functioning municipality, administered by the Saharawi government together with the liberated territories.

the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated